

EPREUVE DE LANGUES VIVANTES B

Durée : 3 heures

ALLEMAND

136 candidats ont passé l'épreuve en allemand, la moyenne générale est de 9,2/20.

REMARQUES DU JURY CONCERNANT LE THEME

Nous rappelons qu'il ne faut pas traduire le titre de l'œuvre.

Nous conseillons aux candidats de s'efforcer de traduire tout le texte, y compris les passages qui leur semblent présenter quelques difficultés, car toute omission est lourdement pénalisée, alors que le jury accepte les équivalents proches, avec une légère pénalité certes, mais parfois sans même aucune pénalité.

Exemple : la phrase « tu es parti très tôt de la maison » a bloqué un certain nombre de candidats, d'autres ont judicieusement traduit « tu as quitté très tôt la maison ».

Certains candidats en revanche s'éloignent tellement du texte d'origine qu'il devient quasiment impossible de se repérer dans leur traduction ; il faut savoir garder la juste mesure et ne pas transformer toute la construction de la phrase !

Dans les textes littéraires, l'utilisation du parfait et du prétérit allemand est fréquente, nous ne saurions que trop rappeler aux candidats qu'ils doivent absolument maîtriser les conjugaisons, sans oublier le présent, la traduction de « je ne sais pas » a fait souvent sursauter le jury !

Nous avons relevé la confusion récurrente entre :

wenn, wann, als pour traduire quand / lorsque
ob et wenn, pour traduire si
da, wie pour traduire comme

Pour terminer, nous conseillons aux candidats de relire attentivement leur traduction, en effet, certains bons candidats ont oublié de longs passages, d'autres ont accumulé de lourdes fautes de construction dont le jury était bien persuadé qu'elles n'étaient que des fautes d'étourderie, mais les fautes étaient bien là...

REMARQUES DU JURY CONCERNANT LA CONTRACTION CROISEE

Cet exercice requiert un certain investissement de la part des candidats, mais le sujet proposé traitant à la fois d'informatique et d'écologie, ils auraient dû avoir à leur disposition un certain nombre de notions.

Certains voulant absolument dire ce qu'ils ne savent pas exprimer en allemand, ont alors recours aux barbarismes, à l'anglais et bien sûr au français quelque peu germanisé.

Nous avons ainsi trouvé dans certaines copies :

Konnektion mit Debit, Eoliennes, Kalkulator, Saturation, Konditionen...

Tower, Water, good, far...

Pour terminer sur une note optimiste, nous signalons que nous avons été très favorablement impressionnés cette année par la qualité des devoirs composés par un bon tiers des candidats, visiblement bien préparés à l'épreuve et disposant d'un vocabulaire riche et précis et très à l'aise dans l'expression. Nous les félicitons vivement pour ce travail remarquable.